

Qihin o nu ahvi can

Tjian¹ nti⁴tsin⁴

Vamos al mercado

Qihin o nu ahvi can

Tjian¹ nti⁴tsin⁴

Vamos al mercado

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

Vamos al Mercado
en mixteco de San Juan Coatzospan
mazateco de Huautla de Jiménez,
y en español.

0-014 México, D.F. 2.5 C
1970

PROPOSITO

Este libro se presenta con el propósito de ayudar a los vendedores y compradores del mercado que está en Huautla de Jiménez, Oaxaca. La mayoría de gente que va a este mercado habla estos tres idiomas: mazateco de Huautla de Jiménez, mixteco de San Juan Coatzacoapan, y castellano. Por lo que se desea que este trabajo beneficie a estas personas.

ACLARACIONES

Mixteco

La letra "n" al principio o en medio de la palabra se pronuncia como en castellano; al final, solo indica la nasalización de las vocales que la anteceden, como en uhun 'cinco'.

La "r", cuando antecede a la "c" o a la "q", como en rcuei 'escalera', se pronuncia como la "rr" castellana, pero sin voz.

La letra "t" se pronuncia igual que en castellano antes de las vocales "a", "e", "i", "o", pero se pronuncia "ty" antes de las vocales "i" y "u", excepto cuando la "u" es nasalizada, como en tutun 'leña'. Las mujeres pronuncian la "t" como "ch" antes de las vocales "i" y "e".

El sonido representado por las letras "td" no lo hay en el castellano. Siguiendo a la "t", la "d" se pronuncia sin voz, como en tduhme 'alacrán'; al contrario, los sonidos representados por las letras "nc", "nt", y "ntz" son todos sonoros. Estas agrupaciones sonoras se pronuncian simultáneamente como en ntaha 'mano'.

La letra "h" representa un saltillo o sea una ligera oclusión de la garganta entre dos vocales o sílabas, como en las palabras uhun 'cinco' y ahna

'resorte'. El saltillo siempre ocurre también en la sílaba penúltima de la palabra antes de las consonantes sordas, pero este saltillo no se representa en la ortografía.

La letra "x" siempre se pronuncia como la "x" del náhuatl clásico, como en xoo 'cántaro'. Su sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. No tiene el sonido de la "x" de las palabras castellanas éxito, México, o mixteco.

La vocal "i" no se encuentra en el castellano. Se pronuncia con la lengua en posición como para pronunciar la "u" y con los labios en posición como para pronunciar la "i". La "i" se encuentra en palabras como quidi 'olla' y jin 'nueve'.

Mazateco

Los números 1,2,3,4 significan los tonos musicales con que se pronuncian las palabras. El número "1" es tono alto como en no¹ 'año'; "2" es tono semi-alto como en jao² 'dos'; "3" es tono semi-bajo como en qui³ 'se fue'; "4" es tono bajo como en cho⁴ 'animal'.

La diferencia entre el sonido "j" y el sonido "x" es la que se encuentra en el cambio de significado entre las palabras ja⁴ 'gavilán' y xa¹ 'trabajo', ji³ 'tu' y xi⁴ 'dulce'.

La diferencia entre el sonido "ch" y el sonido "čh" es la que se encuentra en el cambio de significado entre las palabras ncha¹ 'atole' y nčha⁴² 'cuervo', choa³ 'un poco' y čhoa³ 'blanco'.

El sonido que se indica con este símbolo "ʔ" es el que se oye en la palabra nʔo¹ 'mecate', pero no en la palabra no¹ 'año'; en la palabra ni⁴ 'no' 'sus dientes', pero no en la palabra ni⁴ 'ño' 'estrella'.

Cahvi o

C'oe'xquia⁴²

Contamos

1

uun

jnco³

uno

2

uvi

jao²

dos

3

uni

jan²

tres

4

quãmi

ño³

cuatro

5

uhun

aon²

cinco

6

iñu

jaon³

seis

7

uhxe

ña'to³

siete

8

una

jin³

ocho

9

iin

ña³jan³

nueve

10

uhxi

te³

diez

11

uhxi iin

te³jnco²

once

12

uxuvi

te³jao²

doce

13

uxuni

te³jan²

trece

14

uxquimi

te³ño³

catorce

15

xehun

čhja³?aon²

quince

16

xehun uun

čhja³?aon² jnco³

diez y seis

17

xehun uvi

čhja³?aon² jao²

diez y siete

18

xehun uni

čhja³?aon² jan²

diez y ocho

19

xehun quimi

čhja³?aon² ño³

diez y nueve

20

oco

can³

veinte

- 21** oco uun
can¹ jnco¹
veinte y uno
- 22** oco uvi
can¹ jao²
veinte y dos
- 23** oco uni
can¹ jan²
veinte y tres
- 24** oco quimi
can¹ no³
veinte y cuatro
- 25** oco uhun
can¹ aon²
veinte y cinco
- 26** oco iñu
can¹ jaon³
veinte y seis
- 27** oco uhxe
can¹ ña¹to¹
veinte y siete
- 28** oco una
can¹ jin³
veinte y ocho
- 29** oco iin
can¹ ña³jan¹
veinte y nueve

- 30** oco uhxi
can¹ te²
treinta
- 31** oco uhxi ñn
can¹ te² jnco³
treinta y uno
- 32** oco uxuvi
can¹ te² jao²
treinta y dos
- 33** oco uxuni
can¹ te² jan¹
treinta y tres
- 34** oco uxquimi
can¹ te² ño¹
treinta y cuatro
- 35** oco xehun
can¹ çhja³aon²
treinta y cinco
- 40** uvi dico
ña¹chan²
cuarenta
- 45** uvi dico uhun
ña¹chan² aon²
cuarenta y cinco
- 50** uvi dico uhxi
ña¹chan² te¹
cincuenta

- 55** uvi dico xehun
 ña³chan² čhja³aon²
 cincuenta y cinco
- 60** uni dico
 jan²can¹
 sesenta
- 65** uni dico uhun
 jan²can³cao⁴-ni¹ aon²
 sesenta y cinco
- 70** uni dico uhxi
 jan²can³cao⁴-ni³ te³
 setenta
- 75** uni dico xehun
 jan²can¹cao⁴-ni³ čhja³aon²
 setenta y cinco
- 80** quimi dico
 ño³can³
 ochenta
- 85** quimi dico uhun
 ño³can³cao⁴-ni³ aon²
 ochenta y cinco
- 90** quimi dico uhxi
 ño³can³cao⁴-ni³ te³
 noventa
- 95** quimi dico xehun
 ño³can³cao⁴-ni³ čhja³aon²
 14 noventa y cinco

100	uun cienu jnco ³ ciento cien
150	uun cienu nte dava jnco ³ ciento va ³ sen ¹ ciento cincuenta
200	uvi cienu jao ² ciento doscientos
500	uhun cienu aon ² ciento quinientos
1000	uun miil jnco ⁴ jmi ¹ mil
1500	uun miil nte dava jnco ³ jmi ¹ va ³ sen ³ mil quinientos
2000	uvi miil jao ² jmi ³ dos mil

Cahan o

Coi⁴no¹cjoa⁴²

Hablamos

¿Nte caa ahvi ntu saha?
Jo¹ tjin¹ chji¹-le⁴ je²-vi⁴
¿Cuánto vale éste?

Uun cuhve ahvi i.
Jnc³ vi²xo⁴ chji¹-le⁴.
Vale un peso.

Doo ahvi i.
Cjai'nca³ chji¹.
Es muy caro.

¿Nte caa tahxi nto?
Jo¹ tjin¹ c²oai⁴.
¿Cuánto das?

Tahxi u iñu tumi.
Jaon³ taon⁴ tsjoa³-le²³.
Le doy setenta y cinco centavos.

Cunihi nto.
Ch²ai⁴.
Llévalo.

¿Nte caa ahvi ntu ñii san?
Jo¹ tjin¹ jch²ai⁴ xo³mbe³-li⁴.
¿Cuánto valen los sombreros?

Oco uhun kuhve ahvi i.
Je²-vi⁴ xi³ can³ aon² vi²xo⁴.
Estos valen veinte y cinco pesos.

¿Ña tuvi e dli ca xuvi ahvi i?
A³ tsi² tjin¹-li² xi³ choa³ chji¹-le⁴.
¿No tienes más baratos?

Io. ñin kuhve ahvi saha.
Jaon³. Je²-vi⁴ ña³jan³ vi²xo⁴ chji¹-le⁴.
¿Sí, cómo no! Estos valen nueve pesos.

¿Cuvi e uhxe kuhve?
A³ cai³-li² ña³to³ vi²xo⁴.
¿Se puede a siete pesos?

Ña cuvi. Tahxi u e una cuhve.
Mai³. Jin³ vi²xo⁴ c²oa⁴-le²³.
No, te lo doy por ocho pesos.

Tahxi u uhxe cuhve odo iñu.
Ña³to³ ca⁴ jaon³ tsjoa³-le²³.
Te doy siete setenta y cinco.

Cunihi nto.
Chjoa³.
Llévalo.

¿Nte caa ahvi ncoñuhu san?
Jo¹ tjin¹ chji¹-le⁴ lo²xa⁴-vi⁴.
¿Cuánto valen las naranjas?

Uhxi e uun.
Te³te³ sen³tao².
Diez centavos cada una.

Vaha o. Tahxi nto uvi ti.
Nta³ tjin¹. T²ai²-nai¹³ jao².
Está bien. Dame dos.

¿Io ntu diuhun cuetzi?
A³ tjin¹-li² taon⁴xcoa⁴.
¿Tienes vuelto?

¿Ne tutu?
Jme¹ xon⁴-ni³.
¿De cuánto?

Tutu e oco.
Xon⁴ can³.
De veinte pesos.

Io. Uhun nto diuhun cuetzi nto.
Jaon³. Chjoai¹³ taon⁴xcoa⁴-li⁴.
Sí. Toma tu vuelto.

Quicuhve o

Cʔoe¹ cho⁴ya³²

Medimos

dava kilu

va³sen³ kilo

medio kilo

uun kilu

jncó³ kilo

un kilo

uun kilu nte dava

jncó³ kilo va³sen³

un kilo y medio

uvi kilu

jao² kilo

dos kilos

uun libra

jncó³ libra

una libra

uun aroba
jnco³ roa²⁴
una arroba

uun quintaa
jnco³ quin^{ta}²
un quintal

uun litru
jnco³ litro
un litro

uun metru
jnco³ metro
un metro

uun vara
jnco³ vara
una vara

uun too
jnco³ ca³
una cuarta

uun xiqui
jnco³ nta³
un codo

uun ntaha
jnco³ na³nca³
una brazada

uun ehxin
jnco³ ni³so³
una jícara

uun xcuhve (uvi ehxin)
jao² ni³so³
dos jícaras

uun etun
jnco³ ca²xa⁴
una maquila

uun coho (panela)
va³sen³ya³
una cara de panela

uun diqui
jnco³ co⁴to¹
una cabeza de panela

uun acua
jnco³ xjao¹
un jonote de panela
(ocho cabezas)

Cuiin o e cahxi o

Coi'nta' tso'jmi²

Comparamos comestibles

arina

scoan⁴nio⁴xti²la⁴
harina

cuñu

yao³
carne

aroo

a³rro²n²
arroz

cuñu itzi

yao³jte¹
tasajo

asete

si²ti⁴
aceite

dehen

xi¹ne¹
grasa

asu

o²xo⁴
ajo

dicui

nta¹chi³qui³
leche

cafee

café
café

duhxe

xo³ncó¹
chicle

jojoliin
to³ma³li²
ajonjolí

levadura
na⁴?yo⁴san³
levadura

mihnte
na⁴nta⁴
nopal

nañi
ch[?]oin¹
chayote

ncoñuhu
lo²xa⁴
naranja

ncotzuun
chji²
chirimoya

ntitzi
na⁴jma¹nto³
ejote

ntidi
ncho⁴tin⁴
elote

ntivi
chjao⁴²
blanquillo

ntute veti
nta¹xi³
refresco

ntutzi
na⁴jma¹
frijol

nuni
na⁴jme¹
maíz

ñii

na⁴xa⁴
sal

ticue

jtse³
guayaba

suca

so²ca⁴
azúcar

tite

chji³nte¹
zapote negro

ta ñuhu

nio⁴x²ti²la⁴
pan

trana

chjo⁴ti⁴
jitomate

tenquimi

to³ntsjo²
cebolla

tzaca

jti⁴
pescado

ti rahu

nc⁷io¹nte³
cacahuete

tzilantu

to³san²
limón

tzica
tsi³ña¹
camarón

xaha
njian⁴
chile

tziqui
xo²
clavo

Cuiin o ña co
Coi¹nta¹ tso³jmi²
Compramos cosas

boreu
va³rre²
borrego

cascuela
co³se²la⁴
cazuela

brosa
xi³jtsa³
bolsa

coho cueñi
čhoa⁴jcoe³ya³
molcajete

caa
qui⁴cha⁴nto³
machete

cuca
nčha⁴ti¹
peine

caa ntee
ja²cha⁴
hacha

cutzin
chi⁴nca⁴
cochino

caca
xo¹jno⁴
cal

choho
xqui³
medicina

doo
na³jño³
tela

nama
nto⁴jo⁴
jabón

doo nuu
na³jño³fa³t³a³
delantal

ncatzin
tso⁴nca⁴
sarape

dota
na³nio⁴
servilleta

ndihu
ti²ntso⁴
chivo

lapi
ya¹lo²pi⁴
lapiz

ntihxen
jte¹
huarache

lihxi
cha¹xi³cha¹
gallo

ñiñ
xo³mpe³
sombrero

moraa
na³xa¹
morral

pañu
pa²ño⁴
rebozo

quidi
ti⁴²
olla

tintuhve
li³xto²
listón

scolo
co¹lo¹
guajolote

tzinti
tsi⁴ño³
aretes

sia
ya¹xi²le⁴
silla

tzume
ni⁴ncha⁴sen¹
vela

tdihin
xca¹
calzones

xica
ni⁴sin⁴ya¹
canasta

tutu
xon⁴
papel

xido
ch²a¹ jti⁴
tenate

tutu caihxi
xon⁴fa³te³
nylon

xio
ni³tja³
comal

xiqui
ni³nto³
aguja

xtuñuhu
ya¹tjo¹l²i¹
cerillo

xodo
na⁴tsi¹
metate

xuvi
ni³jña³
petate

xoho itun
n²o¹ jtin¹
mecapal

zapatu
zapato
zapato

Diuhun

Taon⁴

Moneda



uhun centavu
aon² sen³tao²
cinco centavos



uhxi centavu
te³ cen³tao²
diez centavos



oco centavu
can³ sen³tao²
veinte centavos



quimi centavu
ño³ taon⁴
cincuenta centavos



uun cuhve
jnco³ vi²xo⁴
un peso



tutu e uun cuhve
 xon⁴ jnc³
 billete de un peso



tutu e uhun
 xon⁴ ? aon²
 billete de a cinco pesos



tutu e uhxi
 xon⁴ te³
 billete de a diez pesos



tutu e oco
 xon⁴ can³
 billete de a veinte pesos



tutu e uvi dico uhxi
 xon⁴ ña³chan²te³
 billete de a cincuenta pesos



tutu e uun cientu
 xon⁴ jnco³ ciento
 billete de a cien pesos

- .25 uvi tumi
jao² taon⁴
veinte y cinco centavos
- .50 quimi tumi
ño³ taon⁴
cincuenta centavos
- .75 iñu tumi
jaon³ taon⁴
setenta y cinco centavos
- 1.00 uun kuhve
jnco³ vi²xo⁴
un peso
- 1.25 uhxi tumi
te³ taon⁴
uno veinte y cinco
- 1.50 uxuvi
te³ jao² taon⁴
uno cincuenta

- 1.75 uxquimi
te³ño³ taon⁴
uno setenta y cinco
- 2.00 uvi cuhve
jao² vi²xo⁴
dos pesos
- 2.25 uvi cuhve odo uvi
jao² ca⁴ jao²
dos veinte y cinco
- 2.50 oco tumi
can³ taon⁴
dos cincuenta
- 2.75 uvi cuhve odo iñu
jao² ca⁴ jaon³
dos setenta y cinco
- 3.00 uni cuhve
jan² vi²xo⁴
tres pesos

3.25 uni kuhve odo uvi
 jan² ca⁴ jao²
 tres veinte y cinco

3.50 uni kuhve odo quimi
 jan² ca⁴ ño³
 tres cincuenta

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es así como sucedió en las ediciones anteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es así como sucedió en las ediciones anteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de noviembre de 1970
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISÉS SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es así como sucedió en las ediciones anteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es así como sucedió en las ediciones anteriores